



**DAVID
GABERLE
METROPO-
LIGHT**

**RADEK
KALHOUS
WINTER
SWIMMERS**

PL

Fotografie Radka Kalhousa, przedstawiające przepięknych euforią, zimowych pływaków w lodowatych wodach czeskiej Łaby i seria wielkomijskich, niepokojących zdjęć Davida Gaberlego, powstałych w Tokio, Hongkongu, Szanghaju, Seulu, Sydney, Londynie i Nowym Jorku, to dwa całkowicie niezależne cykle, które z pozoru niewiele łączy. Wykonane zostały w skrajnie odmiennych przestrzeniach, w innym czasie, w różnych estetykach, i z niejednakowych pobudek. Mimo to stanowią razem złożoną i fascynującą opowieść o człowieku i jego relacjach ze światem. O przytłaczających metropoliach, w których walczyliśmy o własną przestrzeń i chwilową choć wolność. O z pozoru nieludzkim, zimowym środowisku, które paradoksalnie wyzwala w nas radość i poczucie spełnienia. A także o świetle, z którego obaj korzystają w sposób bardzo świadomy, i które sprawia, że ich prace są tak intrygujące i momentami niejednoznaczne.

Cykl *Winter swimmers* Radka Kalhousa poświęcony jest grupie pływaków z Czech, którzy dwa razy w tygodniu, przez cały rok – niezależnie od pogody, spotykają się na brzegu Łaby w Pardubicach, by pokonać rzeką dystans ok. 250 metrów. Zimą płyną między blokami lodu, a po kąpiel przebiegają kilkaset metrów i tarzają się w śniegu. Następnie ogrzewają się wspólnie przy piecyku. Są to przeważnie seniorzy, niektórzy po osiemdziesiątce, choć zdarzają się też młodszy – zwłaszcza wśród tych, którzy poza pływaniem rekreacyjnym i towarzyskim biorą dodatkowo udział w zawodach. Jednak dla większości z nich wystarczy, że są w stanie wspólnie popływać chwilę w lodowatej wodzie. Stanowi to dla nich realizację ogromnego wyzwania, które przy okazji pełni rolę prozdrowotną. Lodowata Łaba jest szczególnym miejscem, które wpływa na zacieśnianie się lokalnych więzi społecznych i zawiązywanie nowych przyjaźni. Ludzie na zdjęciach Radka Kalhousa są pełni energii, swobodni, szczęśliwi i spełnieni. Źródłem ich szczęścia jest wygrana walka, jaką wspólnie podejmują z niesprzyjającym środowiskiem, ale przede wszystkim z własnymi ograniczeniami.

W *Metropolight* David Gaberle podejmuje temat metropolii, jako przestrzeni silnie ingerującej w życie mieszkańców, regulującej ich zachowania, kształtującej doświadczenie świata oraz formy ich wzajemnych relacji. W tym zimnym, sterylnym środowisku miejskim, wyznaczonym głównie przez sfery biznesowe, wszystko jest uporządkowane, zaplanowane i wykalkulowane. Ludziom pozostaje minimum swobody. Są zatopieni w obywatelskim mieście.

Obie przestrzenie, o których opowiadają *Winter swimmers* i *Metropolight* – naturalna i sztuczna – są systemami nieprzyjaznymi człowiekowi. W każdej z nich trzeba podejmować walkę: o swobodę, różnorodność, niezależność, bezpieczeństwo, zdrowie, a nawet życie. Obie są także źródłem silnego napięcia, jakie wytwarza się w tych, którzy o te kwestie zabiegają. W dużym uproszczeniu *Metropolight* mogłoby stanowić pytanie o możliwość obrony autentyczności i wolności w sterylnych i silnie zorganizowanych warunkach, z kolei *Winter swimmers* – odpowiedź, mówiąca o tym, że realizacja tych pragnień zdarzyć się może w konfrontacji z nieokiełznanym światem natury.

Jest jednak pewna rzecz, która sprawia, że tak proste – oparte na zasadzie przeciwieństw – odczytanie znaczenia obu cykli przestaje być możliwe. Tym, co nie daje mi w nich spokoju, jest światło. U Radka Kalhousa jest sztuczne i silnie kreatywne, przenoszące uchwyconych w nim ludzi z lodowatego, ale naturalnego otoczenia na płaszczyznę często nierealnych i niezwykle sugestywnych obrazów. W miejskich, sterylnych i sztucznych przestrzeniach Davida Gaberlego pojawia się kolei kilkakrotnie hipnotyczne, a zarazem kojące światło słoneczne. W ten sposób następuje przełamanie prostej opowieści, w której jedynym wyzwoleniem z wszechogarniającego i zawłaszczającego nas miasta byłaby natura. W końcu obie przestrzenie stanowią część tego samego świata.

ČSK

Fotografie Radka Kalhousa zobrazující zimní plavce, kteří plní euforie plavou v ledovém Labi, a série zneklidňujících velkoměstských fotografií Davida Gaberleho, která vznikala v Tokiu, Hongkongu, Šanghaji, Soulu, Sydney, Londýně a New Yorku, jsou dva zcela samostatné cykly, jež zdánlivě nemají mnoho společného. Byly vytvořeny ve zcela odlišných prostorech, v různém čase, v jiné estetice a z rozdílných pohnutek. Nehledě na tuto skutečnost společně vytvářejí spleť a fascinující příběh o člověku a jeho vztahu k okolnímu světu. Vypráví o bezútešných metropolích, ve kterých bojujeme o osobní prostor a trochu dočasné svobody. O zdánlivě nelidském ledovém prostředí, které v nás paradoxně budí radost a vede k seberealizaci. A také o světle, se kterým oba uvědomile pracují a díky kterému jsou jejich práce tak poutavé a chvílemi nejednoznačné.

Cyklos *Winter swimmers* Radka Kalhousa je věnován skupině plavců z České republiky, kteří se, nehledě na počasí, dvakrát do týdne po celý rok setkávají na březích Labe v Pardubicích a překonávají vzdálenost 250 metrů. V zimě plavou mezi kusy ledu, a pak běží několik set metrů a válejí se ve sněhu. Poté se společně hřejí u kamen. Jedná se převážně o seniory, někteří z nich mají více než osmdesát let, ale jsou mezi nimi i mladší – zejména ti, kteří se kromě rekreačního a společenského plavání také účastní nejrůznějších závodů. Většinou ale stačí, že si společně mohou zaplavat v ledové vodě. Čelí tak ohromné výzvě a zároveň pečují o své zdraví. Ledové Labe je výjimečným místem, kde dochází k posílení místních společenských vazeb a navazování nových přátelství. Lidé na fotografiích Radka Kalhousa jsou svobodní, šťastní, vyrovnaní a plní energie. Zdrojem jejich štěstí je nejen vítězný boj s nepříznivým prostředím, ale především s vlastními překážkami.

V *Metropolight* se David Gaberle věnuje tématu metropole jako prostoru, který významně zasahuje do života obyvatel, reguluje jejich chování, utváří zkušenosti s okolním světem a formuje vzájemné vztahy mezi lidmi. V tomto studeném sterilním městském prostředí určeném především pro rozvoj podnikatelských zón je vše uspořádáno, naplánováno a vypočteno. Lidem zůstalo jen minimum svobody. Topí se ve městě, které je ochromuje.

Oba prostory, o kterých vypráví *Winter swimmers* a *Metropolight* – přirozený i umělý – jsou systémy člověku nepřívětivé. V každém z nich je nutné bojovat: o svobodu, různorodost, nezávislost, bezpečí, zdraví a dokonce i o život. Obě jsou také zdrojem velkého tlaku působícího na ty, kteří se těchto věcí snaží dosáhnout. Ve velkém zobečnění bychom mohli tvrdit, že *Metropolight* pokládá otázku po možnostech obrany autenticity a svobody ve sterilních a silně organizovaných podmínkách. Na druhé straně *Winter swimmers* by mohlo být odpovědí, podle které by realizace těchto tužeb byla možná při konfrontaci s nezkrotnou přírodou.

Existuje ale jedna skutečnost, která vede k tomu, že takto jednoduché vysvětlení obou cyklů založené na protikladech není nadále možné. Tím, co mě v nich znepokojuje, je světlo. U Radka Kalhousa je umělé a výrazně ovlivňuje konečný obraz. Světlo zde přenáší zobrazení lidí z ledového, stále však přirozeného prostředí, do roviny často nereálných a velmi sugestivních obrazů. Ve sterilních městských a umělých prostorech Davida Gaberleho se zase mnohokrát objevuje sluneční světlo, které je hypnotické a zároveň uklidňující. Tímto způsobem dochází k narušení jednoduchého příběhu, ve kterém jedinou záchranou ze všeprostopupujícího a všepohlujícího města je pro nás příroda. Koneckonců oba prostory jsou součástí téhož světa.

ENG

Radek Kalhous' photographs depicting euphoric winter swimmers in icy waters of Czech's Elbe; the series of urban and disturbing photographs by David Gaberle taken in Tokyo, Hongkong, Shanghai, Seoul, Sydney, London and New York; these are two completely independent series, seemingly unconnected. They were presented in extremely dissimilar spaces, different times, aesthetics and varying motives. Despite that, they are a complex and fascinating story about a man and his relations with the world. About overwhelming metropolises where we fight for our own space and even momentary freedom. About seemingly inhuman, winter environment which paradoxically triggers off happiness and fulfillment within us. As well as light, which both of the artists use very consciously, and which makes their work so intriguing and sometimes ambiguous.

The *Winter swimmers* series by Radek Kalhous is dedicated to a group of Czech swimmers who, no matter the weather, meet twice a week all year long at the riverbank of Elbe in Pardubice, to swim for about 250 meters. In winter, they swim between blocks of ice, and after the bath they run for a few meters to wallow in the snow. Next, they get warm together by the stove. They are mostly seniors, some over 80 years old, but there are also youngsters among them – especially those who take part in swimming competitions other than simply swimming leisurely. But for most of them it is enough to simply enjoy a moment together in a freezing cold water. It is a realization of a huge challenge, and at the same time has a perfect health-promoting function. Freezing Elbe is a special place which impacts the strengthening of local social bonds and forming new friendships. People on Radek Kalhous' photographs are full of energy, casual, happy and fulfilled. The source of their happiness is a joint fight, won against unfavorable environment, but also especially against their own limits.

In *Metropolight*, David Gaberle raises a subject of a metropolis as a space strongly inferential with citizens' lives, regulating their behavior, shaping their experience of the world and forms of relationships. In this cold, sterile, urban environment, designated mainly by business spheres, everything is organized, planned and calculated. There is minimum liberty left. They are drowned in a crippling city.

Both spaces, as told by *Winter swimmers* and *Metropolight* – natural and artificial – are uncongenial systems for a man. In each of these spaces a fight needs to be put up: for freedom, diversity, independence, safety, health, even life. Both are a source of a strong tension that grows within those who try to seek these matters. To simplify their roles, *Metropolight* may ask questions about the possibility of defending authenticity and freedom in sterile and strongly organized conditions, while *Winter swimmers* – gives an answer that realization of such desires may happen in confrontation with wild forces of nature.

There is one issue, however, which makes such a simple – because based on opposites – meaning of both series impossible. What I cannot get out of my head is the light. In Radek Kalhous' case it is artificial and strongly creational, transferring people caught on it from an ice-cold, but natural surroundings to a place of unreal and incredibly suggestive images. In urban, sterile and artificial spaces of David Gaberle appears a sunlight, hypnotic and soothing at the same time. In this way, a breach of a simple story happens, in which the only salvation from pervasive and appropriating city would be the nature. After all, both of these spaces are a part of the world.

Winter swimmers Radka Kalhousa

Metropolight Davida Gaberlego

Tekst:
Mateusz
Palka

PL

Radek Kalhous pochodzi z Pardubic (Czechy), fotografować zaczął w wieku dwunastu lat. Od 2000 roku pracuje jako fotoreporter dla największego czeskiego dziennika „MF Dnes”. Realizuje ponadto własne cykle fotograficzne. Większość z nich poświęcona jest tematowi dotyczącemu relacji społecznych, zdjęcia są regularnie publikowane w Czechach i mediach międzynarodowych. Kalhous prowadzi także zajęcia w szkołach fotograficznych oraz warsztaty.

Przez dwa lata fotografował pacjentów hospicjum, czego pokłosiem była książka o opiece paliatywnej. Dla galerii miejskiej Pardubic przygotował specjalną wystawę zatytułowaną *Twins* – złożoną z portretów przedstawicieli krajowych elit, polityków (w tym prezydenta Republiki Czeskiej), najważniejszych czeskich artystów, a także jedenastu skazanych na dożywocie morderców. Zdjęcia ułożone były parami zgodnie z wizualnym podobieństwem przedstawionych osób. Wystawa zyskała wielkie uznanie i stała się kamieniem milowym w jego pracy.

W ramach wszystkich realizowanych przez siebie tematów poszukuje nie tylko wartości wizualnych, ale także podtekstu, który wzbudza zainteresowanie odbiorcy i pozwala w pewnym stopniu zapamiętać fotografię.

Otrzymał dziewięć nagród w kolejnych edycjach Czech Press Photo, jednym z najbardziej prestiżowych konkursów fotograficznych w Czechach. Został wytypowany jako finalista w dwóch kategoriach w konkursie Sony World Photography Awards w 2011 roku.

David Gaberle mieszka w czeskiej Pradze, fotografuje od 2012 roku, kiedy przerwał studiowanie antropologii. Początkowo aparat fotograficzny był dla niego po prostu terapeutycznym narzędziem, ale szybko stał się przyrządem badawczym, którego używa do lepszego zrozumienia siebie i miast, w jakich żyjemy.

W 2015 roku przemierzył cztery kontynenty, by wykonać zdjęcia do swojej debiutanckiej książki *Metropolight*. Sfinansowana przy pomocy Kickstartera książka zyskała poparcie między innymi wielu fotografów agencji Magnum. Została również omówiona w pismach takich jak „The Guardian” i „The British Journal of Photography”. Kurator David Company uważa *Metropolight* za jedną z trzech najlepszych książek fotograficznych wydanych w 2017 roku. David jest także międzynarodowym ambasadorem Fujifilm, a w wieku 25 lat został najmłodszym spośród 100 fotografów wybranych przez Fujifilm na całym świecie.

Fotografie Davida wystawiane są na arenie międzynarodowej (Czechy, Belgia, Japonia, Polska, Rumunia) oraz drukowane w czasopismach i gazetach. Gaberle twierdzi, że nie interesuje go fotografia inscenizowana i ma zamiar dalej skupiać się na ulotnych chwilach i widokach miejskiego życia. Jego najnowszy projekt NA PRAHU koncentruje się na rodzinnej Pradze, a jego uwaga skupia się obecnie na krajach postkomunistycznych oraz na tamtejszych sposobach definiowania i manifestowania męskości.

ČSK

Radek Kalhous pochází z Pardubic. Fotografovat začal ve věku dvanácti let. Od roku 2000 pracuje jako fotoreportér pro největší český deník Mladá fronta DNES. Kromě této práce také vytváří vlastní fotografické cykly. Většina z nich je věnována tématu sociálních vztahů a jsou pravidelně publikovány nejen v České republice, ale také v mezinárodních médiích. Učí na fotografických školách a vede workshopy.

Více než dva roky fotografoval pacienty hospice. Tuto práci shrnul v knize věnované paliativní péči. Pro Galerii města Pardubic připravil speciální výstavu s názvem *Twins*, která byla založena na portrétech představitelů českých elit, politiků (včetně prezidenta České republiky), nejdůležitějších českých umělců a také jedenácti vrahů odsouzených na doživotí. Fotografie byly seřazeny do dvojic podle vizuální podobnosti zobrazených osob. Výstava získala mnoho pozitivních ohlasů a stala se zásadním bodem jeho práce.

V rámci všech témat, kterými se ve své práci zabývá, hledá nejen vizuální hodnoty, ale také podtext, který vzbudí zájem u těch, co si jeho práce prohlížejí a umožňuje jim si takto do určité míry fotografie zapamatovat.

Obdržel devět cen v jednotlivých ročnících Czech Press Photo, jedné z nejprestižnějších fotografických soutěží v České republice. Stal se také finalistou ve dvou kategoriích v soutěži Sony World Photography Awards v roce 2011.

David Gaberle žije v Praze, fotografováním se začal zabývat v roce 2012, poté co přerušil studium antropologie. Na počátku mu fotoaparát sloužil jako terapeutická pomůcka, ale rychle se stal nástrojem pro zkoumání, který používá k hlubšímu poznání sebe a měst, kde žijeme.

V roce 2015 projel čtyři kontinenty, aby vytvořil fotografie pro svou debutovou knihu *Metropolight*. Kniha byla financována pomocí Kickstarteru a mimo jiné získala také podporu mnoha fotografů z agentury Magnum. Psalo se o ní v publikacích jako The Guardian a The British Journal of Photography. Kurátor David Company považuje *Metropolight* za jednu z třech nejlepších fotografických knih vydaných v roce 2017. David působí také jako mezinárodní ambasador značky Fujifilm a ve věku 25 let byl nejmladší ze 100 fotografů, které Fujifilm vybral z celého světa.

Fotografie Davida jsou k vidění na světových výstavách (Česká republika, Belgie, Japonsko, Polsko, Rumunsko) a jsou publikovány v časopisech a novinách. Prohlašuje, že ho nezajímá inscenovaná fotografie a chce se nadále soustředit na prchavých okamžicích a pohledech na život ve městě. Davidův nejnovější projekt NA PRAHU je věnován jeho rodné Praze, kde svou pozornost zaměřuje obecně na postkomunistické země a jejich způsobech definování a manifestování mužnosti.

ENG

Radek Kalhous is a photographer from Pardubice (Czech Republic) who started photographing at the age of twelve. He has been working as a news photographer for the Czech Daily Newspaper "MF Dnes" since 2000. Apart from that, he works on private photographic projects. Most of them include topics about social relationships and are being regularly published in Czech and international media. He also gives lectures at secondary schools of photography and takes part in workshops.

For two years he had photographed hospice patients, and this project resulted in a book about palliative care. For the city gallery of Pardubice he made a site specific exhibition *Twins*, for which he photographed the nation's elite, politicians (including the President of the Czech Republic), the most significant Czech artists but also 11 murderers sentenced to life. The pictures were arranged in pairs accordingly to their visual similarity. This exhibition received great acclaim and became the milestone of his work.

Within all topics he seeks not only visual value, but also the subtext which stirs the viewer's interest and, to a certain extent, makes the photograph memorable.

He has received nine awards in Czech Press Photo, one of the most prestigious photographic competition in the Czech Republic. He was nominated as a finalist in two categories in Sony World Photography Awards in 2011.

Radek Kalhous (1974)

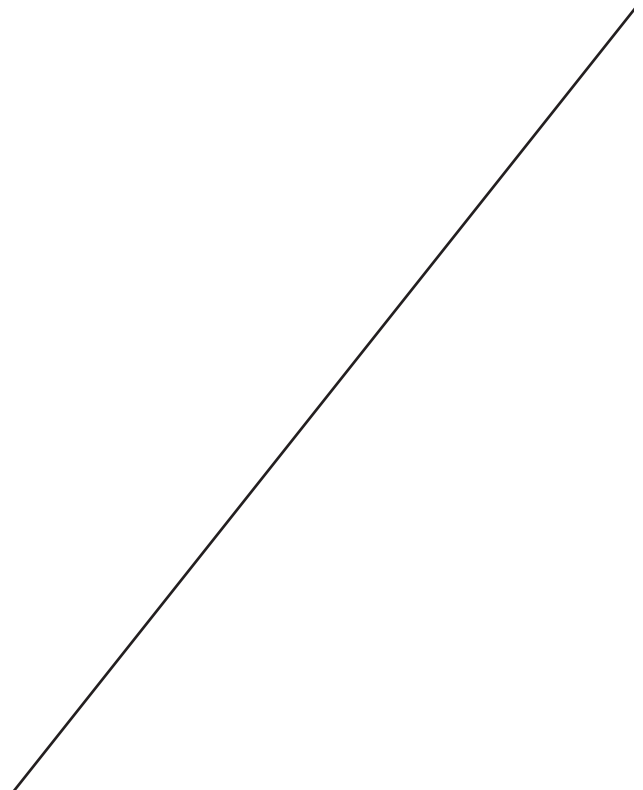
David Gaberle is a photographer from Prague (Czech Republic) who started photographing in 2012 when he took a break from studying anthropology. At first, the camera was simply a therapeutic tool for him, but quickly became a research instrument that he uses to better understand himself and the cities which we live in.

In 2015, David travelled across 4 continents to capture photographs for his debut book *Metropolight*. Funded through Kickstarter, the book gained support from a number of photographers from the Magnum agency, among many others. It was also recognized by publications such as "The Guardian" and "The British Journal of Photography". The curator David Company ranks *Metropolight* among the best three books published in 2017. David is also an international Fujifilm ambassador and at the age of 25 was the youngest among the 100 photographers selected by Fujifilm worldwide.

David's photographs were exhibited internationally (Czech Republic, Belgium, Japan, Poland, Romania) and printed in magazines and newspapers. He claims to have no interest in staged photographs and hopes to continue to focus on the fleeting moments and sights of urban life. His most recent project called NA PRAHU focuses on his hometown of Prague, and his attention is now turning towards the post-communist countries and the ways masculinity is defined and manifested there.

David Gaberle (1989)

**Radek
Kalhous
Winter
swimmers**





**David
Gaberle
Metropolight**









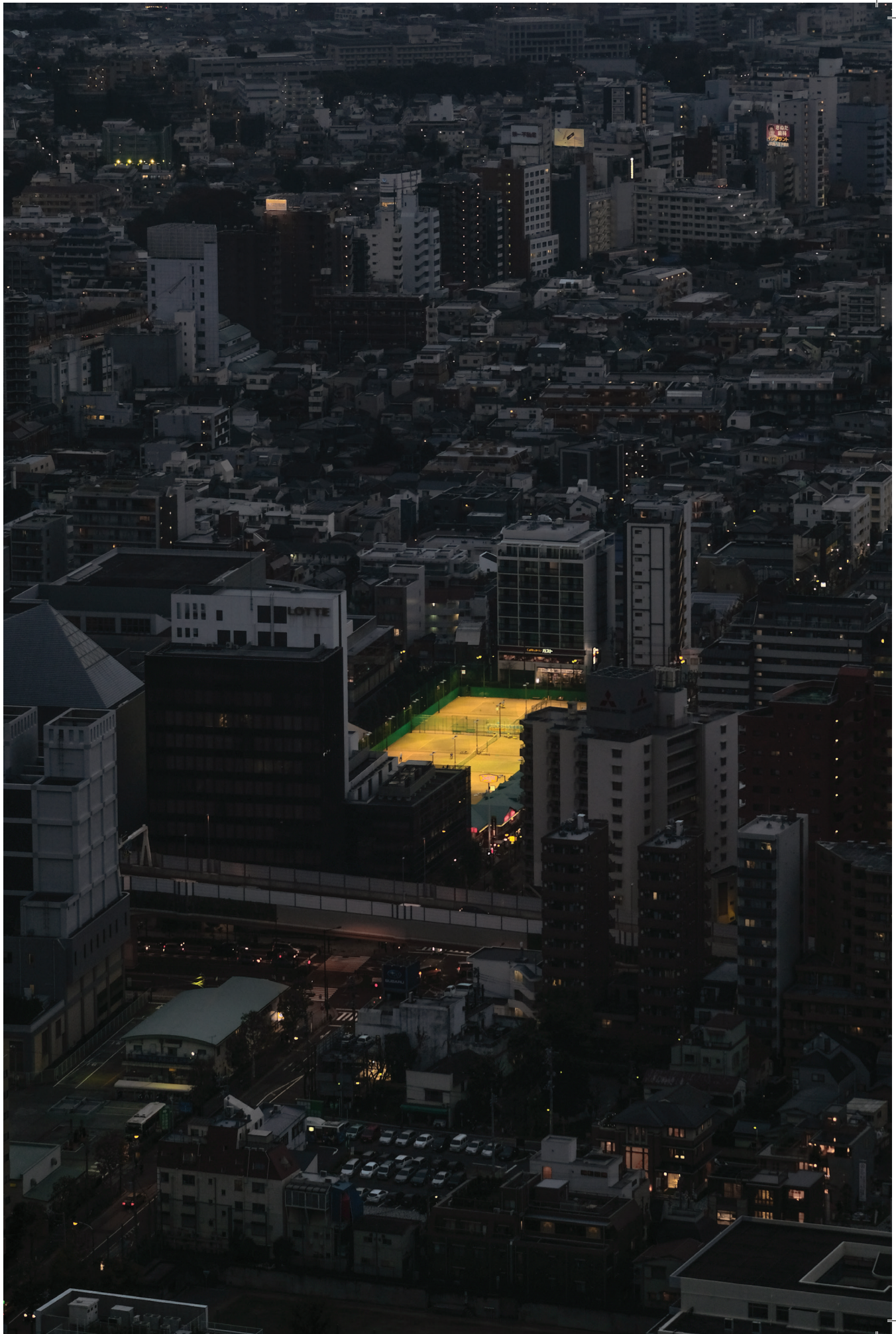
Radek
Kalhous

v

David
Gaberle

>

















Katalog towarzyszy wystawie fotografii Radka Kalhousa z serii *Winter swimmers* i zdjęć Davida Gaberleho z projektu *Metropolight*, zorganizowanej w ramach Polsko-Czeskiego Roku Kultury przez Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu - Instytucję Kultury Samorządu Województwa Dolnośląskiego i Galerię FOTO-GEN Ośrodka Kultury i Sztuki we Wrocławiu w dniach od 15 lutego do 09 marca 2018.

Katalog k výstavě fotografií Radka Kalhousa ze série *Winter swimmers* a snímků Davida Gaberleho z projektu *Metropolight*, kterou uspořádal Oárodek Kultury i Sztuki ve Wrocławiu – Kulturní instituce samosprávy Dolnoslezského vojvodství a Galerie FOTO-GEN Oárodeka Kultury i Sztuki ve Wrocławiu v rámci Polsko-českého roku kultury ve dnech 15. února – 9. března 2018.

This catalogue accompanies the exhibition of photography series *Winter swimmers* by Radek Kalhous and the photography project *Metropolight* by David Gaberle, arranged as a part of Polish-Czech Year of Culture by Culture and Art Centre in Wrocław – Institution of Culture of the Lower Silesia Regional Government and FOTO-GEN Gallery of the Culture and Art Centre in Wrocław, running 15th February - 9th March, 2018.

Organizator/Pořadatel/Organizer:

Galeria FOTO-GEN Oárodeka Kultury i Sztuki we Wrocławiu (OKiS)

Druk/Tisk/Printing: Jaks, Wrocław
www.jaks.net.pl

FOTO-GEN Gallery of Culture
and Art Centre in Wrocław

pl. bpa Nankiera 8, 50-140 Wrocław
tel./tel./phone: + 48 71 344 78 40
www.okis.pl, galeria.foto-gen@okis.pl

Oárodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu/
Culture and Art Centre in Wrocław

Instytucja Kultury Samorządu Województwa Dolnośląskiego/
Kulturní instituce samosprávy Dolnoslezského vojvodství/
Institution of Culture of the Lower Silesia Regional Government,
Rynek-Ratusz 24,
50-101 Wrocław

tel./tel./phone:
+48 71 344 28 64
www.okis.pl
sekretariat@okis.pl

Dyrektor/Ředitel/Director: Igor Wójcik

**po. Kierownika Działu Sztuki Fotografii/
Pověřený vedoucí Oddělení fotografického umění/
Acting Head of the Photographic Art Department:**
Manfred Bator



Redakcja/Redakce/Editing: Manfred Bator

Kurator wystawy/Kurátor/Curator: Mateusz Palka

Teksty/Texty/Tekst: Mateusz Palka

Współpraca redakcyjna i korekta/Redakční spolupráce

a korektura/Editing cooperation and adjusting: Iza Jóźwik

Tłumaczenie/ Translation/Překlad: Natalie Raclavska (język czeski),
Kalina Szuba (język angielski)

Projekt i opracowanie graficzne/Návrh a grafické zpracování/

Design and layout: Marek Rybicki

Okładka/Obálka/Cover: Marek Rybicki

Wrocław 2018 © Copyright by Oárodek Kultury
i Sztuki we Wrocławiu

Nakład/Náklad/Print run: 150 egz./150 /150 copies.

ISBN: 978-83-65892-07-3

Wydawca/Vydavatel/Publisher:

Oárodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu/Culture and Art Centre
in Wrocław Instytucja Kultury Samorządu Województwa
Dolnośląskiego/Kulturní instituce samosprávy Dolnoslezského vojvodství/
Institution of Culture of the Lower Silesia Regional Government

Dyrektor/Ředitel/Director:

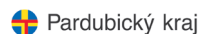
Igor Wójcik

Patronat honorowy

/Pod záštitou

/Honorary patronage:

Cezary Przybylski,
Marszałek Województwa Dolnośląskiego
/Maršálek Dolnoslezského vojvodství
/Marshal of the Lower Silesian Voivodeship



Martin Netolický,
Hetman Kraju Pardubického
/Hejtman Pardubického kraje
/Governor of Pardubice Region

Organizator/Pořadatel/Organizer



Projekt jest dofinansowany ze środków Samorządu Województwa Dolnośląskiego/
Na financování projektu se podílí Samospráva Dolnoslezského vojvodství/
This project is funded by the Local Government of the Lower Silesian Voivodeship

Patroni mediální/Mediální partneři/Media Patrons

